List of tables

Table 1.1: R.H. Mathews notebooks referred to in this book 21

Table 1.2: Consonant sounds in Woiwurrung 26

Table 2.1: Glossary of words relating to singing in Wemba-Wemba 41

Table 2.2: Glossary of words relating to singing in Werkaya 42

Table 2.3: Glossary of words relating to singing in the Mathi group of languages 43

Table 2.4: Glossary of words relating to singing and dancing in the languages of the south-west of Victoria 44

Table 2.5: Glossary of words relating to singing in Djadjawurrung 46

Table 2.6: Glossary of words relating to birds in the languages of the south-west of Victoria 50

Table 2.7: List of digitised recordings of Wemba-Wemba songs with links 53

Table 2.8: Comparison of orthographic transcriptions 61

Table 2.9: Hercus's phonetic transcriptions altered in this volume 62

Table 2.10: Grammatical morphemes in the Stan Day songs 63

Table 2.11: Comparison of the musical features of the two versions of Bob Taylor's swearing song 67

Table 2.12: Comparison of the two versions of Song 1 – Nganuty-nganuty 'the bat' 76

Table 2.13: Comparison of the musical features of the two versions of 'Sentai', the lazy dog 123

Table 2.14: Comparison of the musical features of the two versions of An ancient tale 139

Table 2.15: Comparison of words found in the descriptions of the taking of fat 154

Table 2.16: Names of the two Terrick hills 183
Table 3.1: Songs from Eastern Kulin groups 207
Table 3.2: Glossary of words relating to singing in East Kulin languages 259
Table 3.3: Words relating to corroboree and fights 273
Table 3.4: Words relating to ochre and decorations (Thomas) 273
Table 3.5: Words relating to dress for corroborees 275
Table 3.6: Sources for Eastern Kulin songs in Howitt's manuscripts and publications 276
Table 3.7: Words from the Mogolloombeek language 330
Table 3.8: Language material from Box 3.41 352
Table 3.9: Language material from Thomas in Box 3.44 358
Table 4.1: Glossary of words relating to singing in Wathawurrung 389
Table 4.2: Comparison between the language names in the two sources 392
Table 5.1: Metalinguistic terms relating to songs and their creators 402
Table 5.2: Sources for Gippsland songs in Howitt's manuscripts and publications 431
Table 5.3: Sources for information about the TjeRayil (Boys' initiation ceremony) 486
Table 5.4: TjeRayil song, text 1 509
Table 5.5: TjeRayil song, text 2 510
Table 5.6: TjeRayil song, text 3 511
Table 5.7: TjeRayil song, text 4 511
Table 5.8: Regularisation of song texts and cries 513
Table 5.9: Sources for Gippsland songs in Bulmer's manuscripts and in Campbell 514
Table 6.1: Bunganditj words in the description of the corroboree by 'Panangharry' 535
Table 6.2: Glossary of words relating to singing in the Bunganditj language 536
Table 6.3: Bunganditj songs recorded in Tindale 542
Table 7.1: Glossary of words relating to singing in the Warrnambool languages 562
Table 8.1: Sources for Maraura songs recorded by Bulmer 571

Table 9.1: List of Yorta Yorta traditional songs 606

Table 9.2: Words for 'song' and 'dance' in Yorta Yorta 607

Table 9.3: Words in Yorta Yorta language in John Atkinson's statement 621

Table 9.4: Cries in John Atkinson's statement 622

Table 10.1: List of Dhudhuroa traditional songs 630

Table 12.1: Words for 'sing' and 'dance/corroboree' in Thomas's Lyart word list 644

Table 13.1: Widespread songs 653

This text is taken from *Indigenous Songs of Victoria*, by Stephen D Morey, Luise Hercus, Edward Ryan and Grace Koch, published 2026 by ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.